

Рецензия
и
16.01.2018
(В.М. Мошенин)

Е. А. Беккер
СПбГУ

Е. А. Bekker

Saint-Petersburg State University

ОДОНИМИЧЕСКАЯ НОМЕНКЛАТУРА В ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКЕ URBAN PLACE NAMES IN THE CROATIAN LANGUAGE

This paper examines the urban place names in the Croatian language, the ways of translating them into Russian and some problems, which they cause while teaching Croatian as foreign.

Перевод топонимов – достаточно популярная и исследованная тема в филологии, но перевод самого слова «улица» и других синонимов этого понятия нередко вызывает массу вопросов. С одной стороны, эквиваленты понятиям «улица», «площадь», «аллея» есть по крайней мере во всех европейских языках, что облегчает ситуацию для переводчика или человека, изучающего иностранный язык. Но, с другой стороны, в разных языках есть свои, исконные и традиционные синонимы «улице», и вот таким словам уже часто чрезвычайно трудно подобрать адекватный перевод.

В разных уголках одной страны могут встречаться различные лексемы-синонимы. Так, в Хорватии в Загребе встречаются такие слова, называющие «улицу», каких нет в Сплите, Задаре и других далматинских городах. Данное явление связано с исторической и политической судьбой региона, влиянием соседних культур, историческими законами о языках, историей заселения региона, способом организации городского пространства, рельефом и ландшафтом.

В преподавании хорватского языка как иностранного часто возникают трудности при переводе хорватской одонимии. Перевод названий собственных довольно полно описан в специальной литературе, но перевод номенклатуры, то есть слов-синонимов «улицы», всё ещё не является чётко обозначенным и лексикографически он также не определён.

Выделение улиц и площадей (*ulice, trgovi*) в городском пространстве обусловлено правовыми и административными предпосылками. Таким образом, под «улицей» или «площадью» подразумевается любое городское общественное пространство, имеющее название, описанное картографически и ограниченное чем-либо; такое пространство можно обозначить более широким или более узким понятием: *cesta, avenija, aleja, park, perivoj, prolaz, prilaz, magistrala, šetalište, stube, obala, uvala, odvojak, put, poljana, gat, stubište, obronak, brijeg, zavoj, dol, prečac, vidikovac*

Личную подпись заверяю
Документ подготовлен по личной
инициативе

16 ЯНВ 2018

В.М. Мошенин
Рецензия
Смирнова В. В.



ТЕКСТ ДОКУМЕНТА РАЗМЕЩЕН В ОТКРЫТОМ
ДОСТУПЕ НА САЙТЕ СПбГУ ПО АДРЕСУ
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

Если говорить об истории развития городского пространства в Хорватии, то следует заметить, что изначально не существовало слова «улица» в современном её понимании. При наличии проходов (проездов) и дорог, в XIV веке, всё ещё не было улиц.

Сегодня улицы населённых пунктов Хорватии называются по-разному. Наряду с лексемой *ulica* можно также встретить *cesta*, *put*, *prolaz*, *prilaz*, *šetalište*. Все они обозначают некую «улицу», вдоль которой располагаются жилые дома и другие здания, на них разрешено движение автомобилей и вдоль них часто передвигаются пешеходы.

Среди наиболее встречаемых лексем, вызывающих трудности в переводе на русский язык, можно назвать *put*, *cesta*, *magistrala*, *avenija*, *aleja*, *šetalište*, *prolaz*, *prilaz*. Кроме того, следует отметить, что в хорватском языке принято опускать апеллятив *ulica*, поэтому в картах страны и официальных документах название улицы будет содержать только имя собственное без самой лексемы *ulica*. При этом в названиях улиц ещё можно встретить такие слова как *vrh*, *dol*, *naselje*, *breg*, *brijeg*, которые сейчас являются частью имени собственного и переводятся на иностранные языки исходя из этого факта.

ЗАЯВКА
 для участия в международной научной конференции
«Герценовские чтения. Иностранные языки»
 12-13 апреля 2018 г.

Секция	<ul style="list-style-type: none"> • Проблемы филологии и современных технологий в преподавании иностранного языка
Название материалов доклада ¹	Однимическая номенклатура в хорватском языке
Фамилия имя отчество (полностью)	Беккер Елизавета Андреевна
Место работы	СПбГУ
Должность	Аспирант
Ученая степень	Магистр филологии
Ученое звание	
Форма участия (оставьте нужное)	<ul style="list-style-type: none"> • Секционный доклад
Телефон (факс)	+7 921 782 98 48
Эл. почта	Es.leptir@gmail.com
Почтовый адрес	Санкт-Петербург, улица Счастливая, дом 14, кв. 110, индекс 198216
Требуется место в гостинице РГПУ им. А.И.Герцена ² (оставьте нужное ³)	<ul style="list-style-type: none"> • НЕТ
Требуется официальное приглашение (оставьте нужное ⁴)	<ul style="list-style-type: none"> • НЕТ

¹ Оргкомитет оставляет за собой право отклонять материалы, не соответствующие проблематике конференции и требованиям к оформлению.

² Для бронирования места в гостинице требуется заполнить и отправить по электронной почте регистрационную карту, которая высылается на Ваш адрес вместе с решением оргкомитета о включении заявки в программу.

³ Оргкомитет оставляет за собой право расценивать отсутствие ответа как отрицательный ответ.